

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

Update November 7, 2014

By Mel Copeland

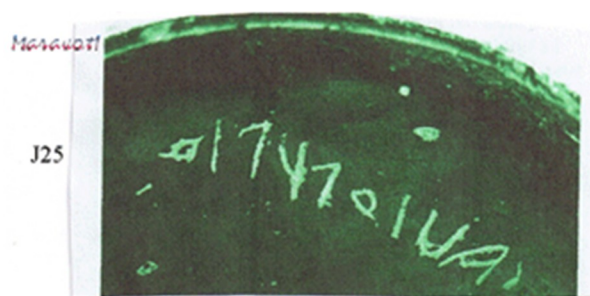
(Relating to http://www.maravot.com/Translation_ShortScripts_h.html)

A work in progress

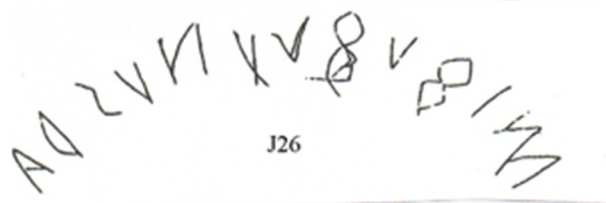
This work continues Script J, concerning Etruscan devotional plates (See http://www.maravot.com/Translation_ShortScripts_g.html 1.28.12) and relates to other work notes: "[Work Notes on the Tavola Eugubine, Script Q1-Q273](#)", "[Work Notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q453](#)", "[Work Notes on the Zagreb Mummy](#)," "[Work Notes on the Tavola Cortonensis](#)," "[Work Notes on the Perugia Cippus](#)," "[Work Notes on the Magliano Disk](#)," "[Work Notes on the Novilara Stele](#)," and "[Work Notes on the Pyrgi Gold Tablets](#)" (PDF files), all of which are reconciled to one another. This latest work is based upon Etruscan [GlossaryA.pdf](#) developed from our [Indo-European Table 1](#).

General note: The scripts on this page are short texts found on devotional wares, selected from texts provided to Academia.edu. The texts are quite short but many of the words correspond with words in the Etruscan Phrases [GlossaryA.xls](#). Similar devotional wares are at [Script BR](#), [Script OM](#), [Script AK](#), [Script PA](#). Images J25- J30, from Danial F. Maras, Un'inedita iscrizione falisca nel Museo di Cattolica, Rivista di antichita, Anno XVIII-n.2-Luglio-Dicembre 2009, Loffredo Editore Napoli - Provided to Academia.edu. Images J31 through J40 are from Pontecagnano: "L'uso della scrittura tra Etruschi, Greci e Italici," Bollettino Di Archeologia On Line, 2010, Special Edition. Image J45 is from "Aristocrazie Agricoltura Commercio, Etruschi a Aanta Teresa di Gavorrano," a cura di Luigi Donati e Luca Cappuccini, uploaded by Luca Cappuccini to academia.edu 11.1.2014.

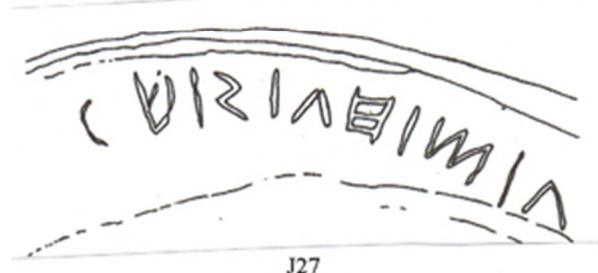
Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts



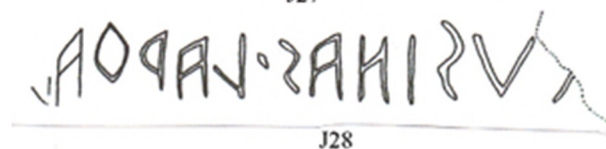
J25-1 CALII • PVPI • heavenly (L. caeles-itis, 2nd Decl. Gen. pl. -i) or alternatively a gens, Caelius-a-um) priests, jr. priests (L. popa-ae, 1st Decl. pl. -ae)



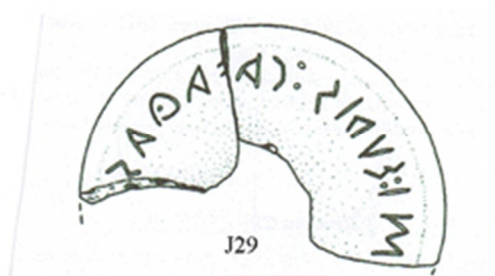
J26-1 MI VOVO (8V8V) VN OSRA mine, my (L. meus-a-um; mihi, Dat. It. mi, myself) I vow promise to a god (L. voveo, vovere, votum; Ind. Pres. 1st Pers. singl. voveō; It. voto, vow; Fr. vouloir, to wish) one (L. unnus-a-um, unius, uni, una; It. un, uno, una; Fr. Un, une; Welsh, un-au) use, enjoyment; esp. use of borrowed capital; interest paid for money borrowed (L. usura-ae)



J27-1 COIZIA HIMIA coming together, meetings; factions, coalitions (L. coitio-onis, 3rd Decl. Pl. Nom. -ia) winter/ storms (L. hiems [hiemps] -emis, f. winter, the cold or winter, stormy weather, storm, 3rd Decl. Pl. -ia)



J28-1 CV SINAS • LARTHA (LARΘA) to unite, assemble together (L. coeo-ire) a large bowel (L. sinus-i, m. and sinum-i) Lartha, name or bacon (L. lardum [laridum]-i)



Note: A name, **LARTHIA PHARNIES**, appears on a stele, Script PM: (See http://www.maravot.com/Translation_ShortScripts_e.html)



PM-1 MI LARTHIA (LARΘIA) PHARNIES (ΦARNIES) mine, my (L. meus-a-um; mihi, Dat. It. mi, myself) name, Larthia, Pharnies

PM-4 VCHVLEIM VIRI REVS TIE the eye (L. oculus-i; 3rd Decl. Acc. -em) of men (L. vir, viri) defendant /accuser party in law-suit (L. reus-i and rea-ae) of the day (L. dies-ei, day; diu, by day; diutius, longer; Welsh, dydd; Scot, di). "I am Larthia Pharnies the eye of men, accuser / lawyer? of the day"

J29-1 MI :SORIS (SVRIS) : CA FATHAS (FAΘAS) mine, my, me (L. meus-a-um; mihi, Dat. It.

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

mi, myself) Soris, name, by which way, where, whereby,
as far as (L. qua) you confess, make known, reveal (L.
fateor, fateri, fassus; Ind. Conj. 2nd Pers. singl. fateās)

Note: A votive bust in the Louvre (Script LF-1) contains
the name **SORIS** or **SORISA**. (See also
http://www.maravot.com/Translation_Short_Scripts.html).

This bust is similar to a bust of an Etruscan queen
recorded in the Perugia Cippus whose name is RINA
SARINA (K49). (See
http://www.maravot.com/Translation_Perugia_Cippus.html
l)



J30-1 LOCAE TVTNAS the places (L. locus-i, 1st Decl. pl.
-ae) Totnas, Totonas name.

J31 text from Etrusco maunuxva cepen¹



MARAVOT! lar0al. v. c. / lapicane[s] / v. c. marunu.ci / [---]inie

J31-1 LAR RAL (or Thal) • Fe • Ce
LAPI CANES Pe • Ce • MARVNV • CIP
Te LINIE

Using Etruscan GlossaryA, we may
translate LAR, god, household, lars,
penates (L. lar, laris, lares)

J31-2 RAL or THAL appears to relate
to the consort of TIN, TINI, TINIA

(Zeus) seen in script DM (Divine Mirror); she is the Etruscan Nemesis, mother of Helen of Troy.
RAL/THAL appears at: K60, TC86, TC283, TC314, GA-3; J5-7.

J31-3 Fe is used in several texts and may be you, to you (It. ve, or L. Enclit. or perhaps); Ce
appears frequently and appears to be to us (It. ce).

J31-4 LAPI is probably “to for blemish, disgrace” (L. labes-is, 3rd Decl. Dat. -i) though we might

Notes:

Our source on Mythology is the Meridian handbook of Classical Mythology, by Edward Tripp, New American
Library 1970.

¹ Pontecagnano: “L’uso della scrittura tra Etruschi, Greci e Italici,” Carmin Pelegrino, Bollettino Di Archeologia On
Line 2010 ([Ignasi-Xavier Adiego Lajara](http://www.academia.edu) posted this paper on academia.edu, 6 November 1013).

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

read L. lapis-idis, stone.

J31-5 CANES is probably you sing (L. Ind. Pres. 2nd Pers. Single, canis) or you would sing (L. Conj. Pres. 2nd Pers. Single, canās)

J31-6 Pe for (L. per; lt. per; Fr. par)

J31-7 Ce. to us (lt. ce)

J31-8 MARVNV. For Maro (L. Maro-onis ; 2nd Decl. Pl. Dat./Abl. -is)

J31-9 CIP (a new word for Etruscan GlossaryA: a stake, tombstone, military palisades (L. cippus-i)

J31-10 Te to, by you (L. tu, te, vos; 2nd pers. Reflex. Sing. Acc., Abl.; lt. te, to you; Fr. te, to you)

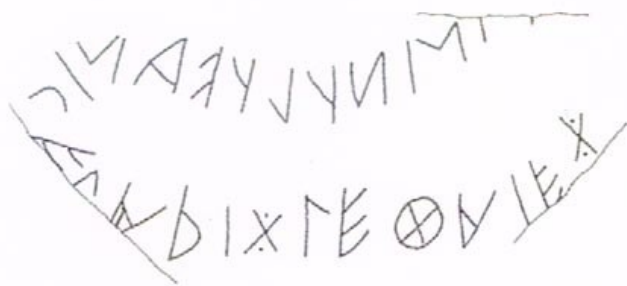
J31-11 of the **LINIE** ; LINII, gens., appears at AK-10 and LINAS, gens., appears at AK-6.

J32 Pontecangano-“Luso della scrittura..Fig 6”



J32-1 FEL CHYR (CHVR)TYLYM (TVLVM) NEX PES NYSI (NVSI) NAI EMEN Fel (the great) heart, mind (L. cor, cordis) of a device, artifice, deceit (L. dolus-i, Gen. N. or Acc. Single -um) death the foot (L. pes, pedis) he knows (L. nosco, noscoere, novi, notum, Ind. Pres. 3rd Pers. single noscit) not (L. nae, ne) I spring, emanate, arise (L. emano-are, Ind. Pes. 1st Pers. Single emano)

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts



[m]ini nuluvanice Lari.s. Leθaie.s.

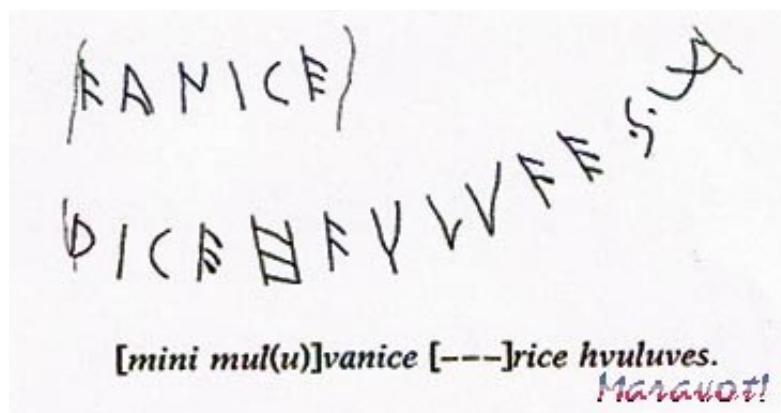
Maravot!

J33 Inscription TLE37, "Note di
Depigrafia Etrusca Veinte"²

J33-1 (T)INI NYLY (NVLV) FANI
Tini (supreme god, Jupiter, Zeus) I
am unwilling, I refuse to to be
unwilling, refuse (L. nolo, nolle, nolui
(Ind Pres. 1st Pers. Single nolo) the
temple, holy place (L. fanum-i, Gen.
Single -i)

J33-4 CF LARI LECHAIE I assemble (L. coeo-ire, Ind. Pres. 1st Pers. Single coeō) to, for the
god, household gods, lars, penates (L. lar, laris, lares; 3rd Decl. Dat.-i) the rule, precept,
agreement (L. lex, legis, Gen. Single -ae)

J34 Pontecagnano, "L'uso dell scrittural tra Etruschi..." -Alesandro Morandi, inscription TLE41
(Fig 5)²



[mini mul(u)]vanice [---]rice hvuluves.

Maravot!



Fig. 5 – Frammenti di bucchero iscritti. Maravot!

J34-1 FANI CE the temple, holy place (L. fanum-i, Gen. Single -i) wherewith, wherefrom (L. qui,
old abl. of qui; qui, quae, quod, any, some; relat. Who, which, what)

J34-3 RICE HU (HF) VLVFE•S•LV? by, with the rich rich, wealthy (L. dives-vetis; It. ricco; Fr.
riche; Abl.-e) I held (L. habeo-ere, -ui, -itum; Ind. Imperf., 1st Pers. Single habuī) from the olive
(L. olive-ae, Abl. Single -e) .S. LV?

² Pontecagnano: "L'uso della scrittura tra Etruschi, Greci e Italici," Carmin Pelegrino, Bollettino Di Archeologia On
Line, 2010, "Note di Epigrafia Etrusca Veinte."

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

J35 Planche II, TLE 29³ (Foto Soprintendenza Etruria Meridionale)



J35-1 ARNV NATVR AN IRIAE SEKA SE to the Arno, river & gens (L. Arnus-i, 2nd Decl. Dat. Single -o) of nature, birth (L. natura-ae, Gen. Single) or, whether (L. an) to, for the anger (L. ira-ae, 1st Decl. Dat. Single -ae) he separates, cuts (L. seco, secare, Ind. Pres. 3rd Pers. Single secat; It. seccare; Fr. sécher) by himself, itself (L. se, m. sese, f.; It. si; Fr. se)

J35-7 LETA KALEM CHASFN NIA XTAFIS VR• he kills (L. leto-are, Ind. Pres. 3rd Pers. Single letat) Kalem Chasun indeed, truly (L. nai, ne, nae) to waste away entirely, I waste away entirely, I vanish (L. extabesco-tabescere-tabui, Ind. Pres. 1st Pers. Single extabesco) the boundary (L. ora-ae; It. orio; Fr. orée; Gr. orio)

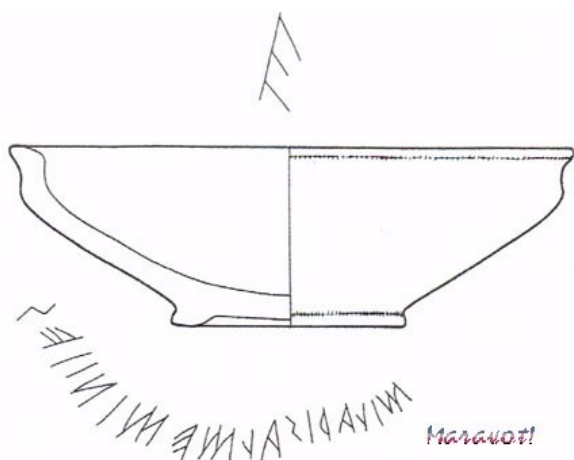
J35-17 ALTV NAMEACHA CHVNA MEICH grown, great (L. altus-a-um) the naval battle performed as a show (L. naumachia-ae) he conspires, to take an oath (L. coniuro-are, Ind. Pres. 3rd Pers. Single coniūrat; It. congiurare) me, with me, to me? (It. mecco)

J35-22 AFVS FAKAI TASFM LE CIFA CHENEI KANIA eternity (L. aevus-i) from the shape (L. facies-ei, 3rd Decl. Single Dat. -i) of the yew-tree (L. taxus-i, 2nd Decl. Gen. -UM) them?, there? to her? (It. le) the foods (L. cibus-i, 2nd Decl. Pl -a; It. cibo) Chenei, Chaina, place name, Chiana Valley? Kania (person's, place name)

J36 Pontecagnano, Inscription T.5273, Fig 5

J36-1 MI LARIS ALME MINII ES to me (L. meus-a-um; mihi, Dat. It. mi, myself) by the

household gods / hearth (L. lar, laris, m, 2nd Decl. Abl. Pl. -is) nourishing, kind (L. almus-a-um, Abl. Single -e) the Greek coins (L. mina-ae, Gen. Pl. -i?) you are (L. sum, esse, fui, futurus; 2nd pers. es)



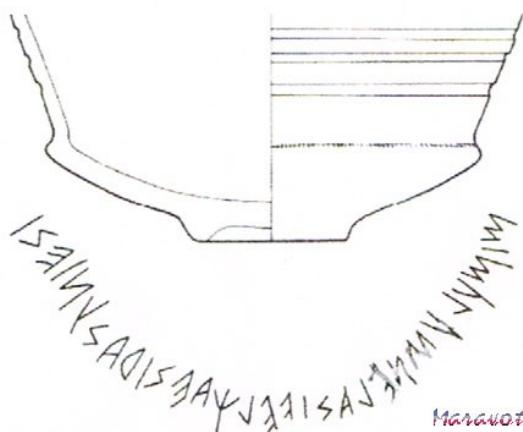
Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

J37 Pontecagnano, Inscription T.3757, Fig. 4



J37-1 MILIR VNAS ReLECVS containing a thousand (L. milliarius [miliarius]-a-um) the one (L. unnus-a-um,[Acc. Pl. -as?], unius, uni, una; It. un, uno, una; Fr. Un, une; Welsh, un-au) the / an object

of worship, holy thing, place (L. religio-onis; Nom. Single -us)



J38 Pontecagnano, Inscription, L'uso della scrittura-Carmin

J38-1 MI MYLVS (MULOS) NE LASI FEL CHAES IRAS YNI (UNI) ESI to me (L. meus-a-um; mihi, Dat. It. mi, myself) a mule (L. mulus-i; Gen. -us) not I made weary, exhausted (lasso-are, Ind. Perf. 1st Pers. Single lassavi) the great (FEL) Caius (Gaius) wrath, anger, rage, menton. cause of anger (L. ira-ae; Acc. Pl. -as) Uni, goddess childbirth, Juno I left, went out I left, went out

(L. exeo-ire-li- [ivi]-itum, Ind. Perf. 1st Pers. Single exiī)

J39 Inscription Pontecognano, Pellegrino, T.2706



J39-1 ANK PETETO• PARME NON TVS• Ancus, name (L. Ancus-i) an inclining towards (L. petitus-us) by, with, from the shield (L. parma-ae, Acc. Single -e) no, not thine, thy (L. tuus-a-um)

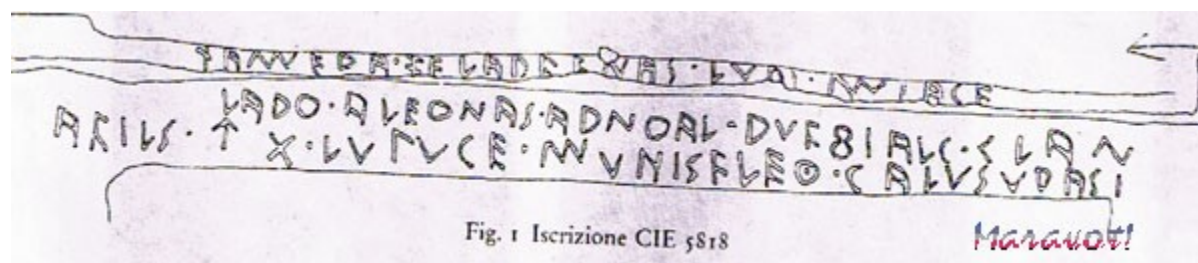
J39-6 EM S• KASM TRVS PONOM• you buy, purchase (L. emo, emere, emi, emptum; Ind. Pres. 2nd Pers. Single emis) a metal helmet (L. cassis-idis, Acc. -em) of a Trojan (L. Tros, Trois; Troianus-a-um; Trous, Troius, Troicus; Troas-ados) of a Punum, name? Carthaginian? (L. Poeni-orum, Nom. Single. N. -um; Carthaginian)

J39- 10 EME MEREM It was purchased (L. emo, emere, emi, emptum; Ind. Perf. 3rd Pers. Single emit or it will be purchased, I Future 3rd Pers. Single emet) complete, pure, unmixed, (L. merus-a-um;

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

Acc. -em; merum-i, wine unmixed with water)

J40 Inscription on sarcophagus, Museo Etrusco Gregoriano, CIE 5818



J40-1 TAM ERA•SU (≠F) LARU (LARF) ENAS•LVRI•MI ACE to shuch a degree (L. tam) the mistress, lady (L. era) upon (L. se, su) the ghost, spectre, mask (L. arua [larua]-ae) you escape by swimming (L. eno-are, Ind. Pres. 2nd Pers. Single ēnās) it/he will expiate, atone for (L. luo, luere, lui, luiturus, Ind. II Fut. 3rd. Pers. S. lúerit or Conj. Perf. lúerit) to me (L. meus-a-um; mihi, Dat. It. mi, myself) it/he will move, set in motion (L. ago-agere, Ind. I Fut. 3rd Pers. Single aget)

J40-9 LARO•A LEONAS•ARNO AL•RVF8I ALC•S LAN to, for the ghost, spectre, mask (L. arua [larua]-ae, Dat. Single -o) to, in (L. a) Leonas to the Arno, river & gens (L. Arnus-I, Dat. Single -o) to him, it (It. al) Robigo, Rub, the deity against mildew (L. Robigo, Rub; Dat. Single -i) someone, something (L. aliquo, aliqua, aliqui..) himself, herself, itself (L. se, sese; It. si; Fr. se) the wool, also the down on leaves, fruit, etc. (L. lana-ae)

J40-18 AFILS•↑X•LVPV CE•MVNIS FLETH•CALVS VRAS I (possibly not a letter) suitable, fit (L. habilis-e, 3rd Decl. Nom. pl. -es) 60 years? wherewith, wherefrom (L. qui, old abl. of qui; qui, quae, quod, any, some; relat. who, which, what) to, for the fortifications, walls (L. moenia-ium, Dat. Pl. -is) he laments (L. fleo, flere, flevi, fletum; Ind. Pres. 3rd pers. Sing. flet) callous, hard-skinned (L. callosus) of the boundaries (L. ora-ae, 1st Decl. Acc. Pl. -as; It. orio; Fr. orée; Gr. orio) (or Orasi, it may be a name)

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

J41 Inscription from S. Simone (from Alessandro Morandi, Informazioni, "Note di Archeologia ed Epigrafia di S. Giuliano.")



Iscrizione dell'olletta da S. Simone
(Alessandro Morandi, Informazioni,
"Note di Archeologia ed
Epigrafia di S. Giuliano")

Maravoti!



Sinia (Acc. Single -am, em - Siena, Italy)

J41-10 ERIN LAMAN: AIS they may have dug up (L. eruo-ruere-rui-rutum, Conj. Perf. erúerint) a plate or piece of metal, marble, knife blade, coin) (L. lamna-ae): bronze, metal (L. aes, aeris)

J41-13 ARVFA ALQV MAS he plowed (L. aro-are, Ind. Imperf. 3rd Pers. Single arābat)

J41-1 EX AFAI CHISV

Translation: from, out of, after (L. e, ex) he would long for (L. aveo-ere, Conj. 3rd Pers. Single aveat or I longed for, desired, ibid., Perfect, 1st Pers. Single avuī) to, in (L. a) Chiusi, town near Lake Trasimino and Perugia - possibly Chiusa (Klausen, S. Tyrol)

J41-4 SVIALIM VNA I

joined, sewed (L. suo, suere, sui, sutum, Ind. Perf. 1st Pers. Single suī) garlic? (L. alium, Acc. -im, em?) in one, together (L. una, adv.)

J41-6 ATIVCH NACH :

Atioch, person's name? born (L. nascor-i):

J41-8 AKARAI SINIAM

the public lands - relating to land, a general distribution of public land (L. agrarius-ium, Nom. Pl. N. -ia) of

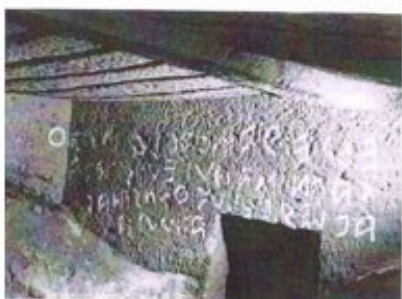
Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

someone, something (L. aliquo, aliqua, aliqui..) manly, vigorous (L. mas, maris)

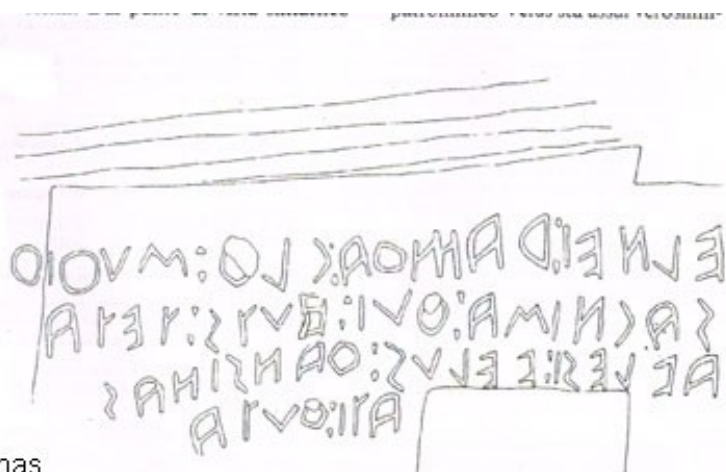
J41-16 8AFA NAI AH artfully, craftily (L. adv. vafre) Naevius (L. Naevius-a-um, name Roman gens. esp. Cn Naevius, a poet of 3rd Cent. B.C.)

Note: This document appears to record the finding of a bronze object as “Naevius was plowing public land,” near Siena, Italy.

J42 Inscription from the Tomb of Thansianas (from Alessandro Morandi, Informazioni, “Note di Archeologia ed Epigrafia di S. Giuliano.”)



Disegno dell' iscrizione dei Thansinas,
Alessandro Morandi, Informazioni, “Note
di Archeologia ed Epigrafia di S. Giuliano.”



Mancuot!

J42 -1 ELNEI: RAMOA or RAMTHA: CLV SVTHI or SVRI SA Translation: Helen? (L. Helena-ae and Helene-es - See Etr. ELENEI, MM-1) Ramoa: I am named (L. clueo-ire, Ind. Pres. 1st Pers. Single clueō, It. cloe, namely) by underneath, point (L. sudis-is, Dat. single -I or Abl. -i) herself, reflex. Pron. (L. se or sese; Fr. sa)

J42-6 CNISA: RVI: HVTS: TETA AFL ESI: FELVS: RANSINAS ATI: RVTA Gnatia, person's name?: king, regent (L. rex, regis; It. re; Fr. roi): of the garden, grounds, park (L. hortus-i) it would be dedicated (L. dedo-dedere, Cond. Pres. 3rd Pers. Single dēdat) the lord, prince (L. aule) I left, went out (L. exeo-ire-li- [ivi]-itum, Ind. Perf. 1st Pers. Single exīi); the fleece (L. vellus-eris) Ransinas Ati: she whirls around, brandishes (L. roto-are, Ind. Pres. 3rd Pers. Single rotat)

Note: “the fleece she brandishes” may be another way of saying she wears or weaves the fleece of Ransinas Ati. Ati appears to be a forefather, Attis, King Atys, or “father.”

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts

J43 -1 8ITA MESE TIS SVNA Translation: life (L. vita-ae, Nom. Single -a) from the harvest, crop, time of harvest (L. mesis-is, Ablative Single, Pres. -e) [the god] Dis he celebrates (L. sonare, Ind. Pres. 3rd Pers. Single sonat; It. sonare; Fr. Sonner; Welsh, swnio)

J44 - 1 HVINS ETVLE PECSE SETHLANS (MEOLANS) Translation: Euan! - shout of Bacchanals (L. euans or euhans)



a-b) Disegni dello specchio Parigi, Cabinet des Médailles BNF 1333
(*a*: da Gerhard, *ES*; *b*: da Lanzi, *Saggio di lingua etrusca*).



Image from Richard Chellini,
"Aeolus, not Etolo," *The myth of Pegasus to the source
of a mirror of the Cabinet des Médailles in Etruscan Studies*,
LXXV, 2012

Note: These two mirrors, Parigi, Cabinet de Médailles, are of the capture of Pegasus. Sethlans (believed to be the Etruscan Dionysus) is holding him while a character, Etrole (ETVLE) is wielding an axe no doubt to sacrifice a bull that is tied to Pegasus. The actual capture of the horse was by Bellerophone.

Work notes on Etruscan Devotional Plates II, Script J25-J45 — a survey of Etruscan Phrases texts



Masari

J45 “Kyanthos da San Paolo,”
Cerveteri:

J45-1 LO (LV) UNI (FNI) CELI

Translation: them: L. id, ille,
illa, illud; It. lo) Uni (the
goddess Uni, L. Juno) of
heaven (L. caeles-it is, Dat. -i)

J45-4 FENE Le PAIO or PAIR

IN Translation: she will come,
arrive: (L. venio, venire, Ind.
Fut. veniet; It. venire; Fr. venir)
there (le) to, for the
couple, pair (It. paio; L. Dat. -o;
Fr. pair) within (L. in)

"Uni of heaven will come to the
couple within"

Launched: 05.01.12

Updated: 01.25.14; 2.19.2014;
11.7.2014

Copyright © 1981-2014 Mel
Copeland. All rights reserved.

Φ